



# FORMATION PROFESSIONNELLE

## ATELIER VICEVERSA ALLEMAND ⇔ FRANÇAIS

**APPEL À CANDIDATURES OUVERT**  
jusqu'au 3 septembre 2024

**26 novembre au 2 décembre 2024**  
en résidence au CITL (Arles)

### DURÉE DU STAGE

42 heures sur 7 jours

### LIEU

CITL - Espace Van Gogh - 13200 ARLES

### EFFECTIF

10 participants maximum

### COÛT PÉDAGOGIQUE

2 100 € TTC

### FRAIS D'HÉBERGEMENT

50 €/nuit - déjeuner inclus  
(sauf le dimanche)

### OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Améliorer sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Apprendre à communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Découvrir de nouvelles méthodes et de nouveaux outils à utiliser dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

### ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traducteurs littéraires de l'allemand vers le français et vice versa, ayant au minimum une traduction publiée.

### PRÉREQUIS

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

L'adhésion à ATLAS sera demandée à tous les participants.

**ATLAS organise un atelier de traduction bilingue allemand-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du mardi 26 novembre au lundi 2 décembre 2024 (arrivée le lundi 25 novembre à partir de 16h).**

Cet atelier prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'allemand et 5 vers le français – accompagnés par 2 traducteurs expérimentés qui coordonneront les travaux : **Claudia Hamm** et **Sacha Zilberfarb**.

Tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

**Les textes peuvent relever de tout genre littéraire** : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique.

Chaque participant dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants doivent préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

### FINANCEMENT

• **Pour les traducteurs vers le français ou l'allemand déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas – fonds de formation des artistes-auteurs – peut prendre en charge le **coût pédagogique de la formation** ainsi que les **frais d'hébergement et de transport**. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de **déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS**.

Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

En savoir plus sur les conditions de financement Afdas :

[www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs](http://www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs)

• **Pour les traducteurs vers l'allemand ne déclarant par leurs revenus d'auteur en France**, le **coût pédagogique** et les **frais d'hébergement** sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de transport sont également remboursés dans la limite de 350 €.

• **Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, le **coût pédagogique** et les **frais de transport** peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

## LES FORMATEURS



© Michael Donath

### CLAUDIA HAMM

Claudia Hamm est traductrice littéraire, auteure et metteuse en scène. Elle a notamment travaillé au Burgtheater de Vienne et dans de nombreux théâtres en France, en Italie et dans les pays germanophones. Ses traductions d'Emmanuel Carrère, Ivan Jablonka, Joseph Andras, Mathias Énard et Édouard Levé – pour n'en citer que quelques-uns – ont été nominées par exemple pour le Prix de la traduction du Salon du livre de Leipzig et elle a obtenu, pour l'ensemble de sa carrière, le Prix du Kulturkreis der deutschen Wirtschaft. Elle a travaillé comme maître de conférences à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne, à la Freie Universität de Berlin, l'Universität Göttingen, aux Instituts littéraires de Hildesheim et de Bern et comme mentor du programme Georges-Arthur Goldschmidt. Ses essais sont parus dans des publications telles que *Akzente*, *Sinn und Form*, *Merkur*, *Sprache im Technischen Zeitalter* et *La Mer Gelée*. Elle est cofondatrice du *festival translationale berlin*.



### SACHA ZILBERFARB

Sacha Zilberfarb est traducteur littéraire et enseignant. Il a notamment enseigné la traduction à l'université Paris 3 Sorbonne nouvelle. Dans le domaine des sciences humaines, il a traduit la psychanalyste Helene Deutsch, le sociologue Hartmut Rosa, le musicologue Carl Dahlhaus, le philosophe Theodor W. Adorno, le théoricien de l'art Konrad Fiedler, les historiens de l'art Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, l'artiste Daniel Spoerri. Dans le champ littéraire, il a traduit, entre autres, Stefan Zweig, Rainer Maria Rilke, Emmy Hennings et Edgar Hilsenrath. Sa traduction de *Nuit* de Hilsenrath (en collaboration avec Jörg Sticksan) a été récompensée par le prix Gérard de Nerval pour la traduction allemande.

## PROGRAMME

Après un temps de présentation des participants, des auteurs et des œuvres, une demi-journée est consacrée à chaque projet.

Les participants sont actifs pendant toute la durée de la formation car ils ont préparé en amont l'ensemble des textes examinés.

## MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation, qui comprend plusieurs temps : des exercices de traduction, seul(e), en binômes ou en groupe ; des lectures à voix haute ; des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ; l'approfondissement de problématiques de traduction sélectionnées dans le cadre de brefs exposés et de débats.

Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

La dernière demi-journée est consacrée à un bilan "à chaud" de l'atelier en présence d'un-e représentant-e d'ATLAS.

Un questionnaire de satisfaction "à froid" est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque stagiaire.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL à l'espace Van Gogh, au cœur de la ville d'Arles. Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles (avec sanitaires) et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...). Pendant toute la durée de la formation (sauf le dimanche), les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

## CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **mardi 3 septembre 2024**.

Merci d'adresser vos candidatures à **Ameline Habib** ([ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)).

Les résultats de la sélection seront communiqués mi-septembre.

## ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, merci de contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

## CONTACTS

**Association ATLAS** : 04 90 52 05 50

**Responsable pédagogique** : [Ameline Habib](mailto:Ameline Habib)

**Responsable administrative** : [Muriel Schmit](mailto:Muriel Schmit)

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS VICEVERSA

Avec le soutien de :



**ATLAS** - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | [Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13](http://Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13)

## DOSSIER DE CANDIDATURE

### FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Date de naissance :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Email :

Téléphone :

Profession principale :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui          Non

Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?

Oui          Non

Êtes-vous éligible à l'Afdas ?

Oui          Non

#### JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

1. Texte traduit (3 à 5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original correspondant (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé (2 pages max.)
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (1 page max.) - NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

**Seuls les dossiers complets seront pris en compte !**